

教科自修適用

言文
對照
女子
新尺牘

上海世界書局印行

釋註文本

①絳帳講座也後漢書馬融坐高堂施絳紗帳前授列女樂後前茅猶言也以茅為旌前於後則舉於後喻考於後前列者試之今謂五中謂黃帝燕坐周

言文
對照
女子新尺牘下冊

(三) 學校類

● 上校長 (畢業後通候)

夫子大人函丈自違

絳帳三月於茲仰企

師門曷勝依戀恭維

撰祺鼎吉為頌無量生秉質愚魯備蒙

教誨今歲畢業幸列前茅二投考師範又得錄取感念

鴻恩三五中篆泐臨行

獎勉數言自當銘諸座右四永矢弗諼五尚乞我

而開雷之公
曰陰陽之
道五中
主何藏
為貴
座右記訓
文字於所
坐之處以
自警者曰
座右銘
⑤永矢弗
謏言永誌
本詩經句
諫音曉
⑥春風教
育如春風
之能發生
萬物也宋
李個與羅
從彥書不
言和與飲
以立而人
並化如春
風發物蓋

師不遺在遠時加

督責則秉承有自當不啻親炙

春風也肅此稟候敬請

道安

學生韻玉鞠躬 十月三日

●前函 (白話體)

校長先生：

自從違別你的教訓，已經有三個月了，實在記念得很。我的性質很愚笨，因為受了你的教訓，今年考試畢業，名次居然排在前面，後來去考師範，又得錄取，我感激你的恩惠，真是永遠不會忘記的了；臨行的時候，你勉勵我的幾句話，自然應該當做「座右銘」，把他常常記着；還要請你不要因為我在遠處地方就拋棄了我，時常賜教賜教，那麼我有路道可以依遵，就和親自受你的教訓，沒有兩樣了。特地寫這信來候你，願你幸福無量！

亦莫知其所以然也。

①滂沱大雨
貌詩月麗於畢俾滂矣
②淋漓
霑濡貌韓愈詩赤龍淋漓血

●上校長（請病假）

宗權夫子大人鈞鑒。敬稟者。受業昨日自校歸家。行至中途。忽聞雷聲隆隆。刹那間。黑雲蔽空而至。受業奔走不遑。顧大雨已滂沱而下。及奔歸家中。已遍體淋漓矣。今日晨起。覺頭目暈眩。想係受寒所致。受業因到校以來。未嘗缺課。仍擬來校。但家母力阻不允。命請假數天。以便靜養。故特詳陳原委。仰祈俯允。一俟身體復元。自當照常來校上課也。尚此敬請訓安。

受業靜婉鞠躬 七月八日

●前函（白話體）

韻玉·十·三

宗權校長：

我昨天從學校回家，走到半路，忽然聽得隆隆的雷響，不消一分鐘，那黑雲已經堆滿天空，我趕快的走，不想大雨已來，等到我走回家裏，已經是一身淋漓了。今天早晨起來，覺得頭昏目眩，想是受了風寒的緣故；我因為到校以來，一直不曾缺課，所以仍舊想到校裏來，但是家母執定不許，教我請假幾天，以便在家靜養，所以特地把這個原由，寫信來告訴你，等到身體復元以後，自然應當就到校裏來上課的。

靜婉·七，八。

● 上教員（轉學後通候）

夫子大人函丈。頻年隨侍

琴劍。渥蒙

教誨。庸材下駟。得破愚蒙。皆出自

① 甄陶治
器也。今人
喻教化。以
才。書。若
泥之在鈞。
惟甄者。為
之所為。

循循善誘
論語夫子循循然善誘人有次序也
 三雪門游宋
醉楊時初見程伊川目而望二子侍立不去既覺謂二子尚在此乎
今及晚且
外尺深門

甄陶之賜也。乃人事變遷。未能預料。舍間遷移某處。距

離母校過遠。學生不能朝出暮歸。家嚴命來今肄業。

雖張教員循循善誘。無異從前。然一樣

春風。終覺兩般情感。亦不自知其何因也。倘於教授之

暇時賜

箴言。則雖

槩範莫接。亦不啻親立

雪門矣。其為欣幸。甯有既極。肅稟候。敬請

崇安。

學生 晚蘭鞠躬 九月廿

●前函 (白話體)

師長：

我這幾年來從你讀書，蒙你教訓我，像我這樣的愚笨，居然也開通起來，這都是你的賞賜哩！不過人事的變遷，是不能預料的，現在舍間遷移到某地方去，離開母校很遠，我不能夠朝出晚歸，像以前一樣；家父就叫我到這裏來讀書，這裏的張先生循循善誘，雖然比了從前沒有兩樣，但是終覺得有些分別的，自己也不知道這是什麼原因。你在授課的空兒，倘常常寄封信來，那麼雖不能見你的面，也好似親在你的身邊了，這種快樂，那裏形容得出呢？

晚蘭·九，十一·

●上教員（問病）

劍雲我師尊鑒。夙侍

講壇。備承

教益。日來未見

①吉人天
 相(左傳)石
 吉癸曰婦
 姑偶其子
 孫必著
 天方相
 元曲云
 人天相
 為一二
 合語文
 一喻言
 聲效
 莊子而
 乎昆弟
 戚之聲
 其側者
 乎歎

臨校正切孺慕乃聞

尊體達和彌深懸系本應超前省候一視

起居祇以校試在即不能不稍預備故未能晉謁惟有

默祈

吉人天相勿藥早占俾校中同學得以早領

聲效臨穎瞻戀神與俱馳務乞

珍重隨時無任企禱尚肅敬請

痊安。

學生佩芳鞠躬 青月冒

●前函 (白話體)

劍雲我師：

我天天聽你的教訓，近來沒見你來，正在牽望，忽然聽得你身

體有些不爽快，益發懸念得很。本應當走來看你，只因為考試就在眼前，不能不稍稍預備，所以不能夠抽身走來；但願你早日全愈，好教校裏的許多同學，早些聽你的教訓。望你保重，祝你平安。

佩芳·十一，四。

● 上教員 (論英文之用途)

蘭馨我師偉鑒。自別

釣範。當即束裝返滬。連日與舊同學聯袂偕游。十里洋場。足跡幾遍。非生之耽於游娛。實以久別鄉關。欲一覘最近之風氣耳。滬上華洋雜處。英文用途。倍於內地。故青年學子。鮮有不習蟹行文字者。惟學習英文。原欲知歐美各國之政治實業教育等事。或以身歷。或以書譯。

①束裝 謂行而整束也。陸游詩：「又束裝。」

②蟹行文 字喻英文。橫寫。蟹亦行也。

貢獻於國人。期國家漸躋富強地位耳。顧多數青年。目光如豆。以為學習英文。乃進身洋行之預備。跡其用心。大有生不願封萬戶侯。但願一做洋行夥之概。嗚呼。此種劣根性。實為高尚民族之羞。言念及此。能不愴然。未識我

師對此作何感想。風使幸賜

教言。無任企禱。專此並請

暑安。

學生 毓靈鞠躬

七月二日

●前函（白話體）

蘭馨我師：

自從和你分別以後，我就整理行裝，回到上海來；連日和許多

舊同學在一塊兒游玩，十里洋場，足跡幾乎走遍了，不是我的喜歡游玩，實在因為好久不在家鄉，想看看最近的風氣罷了。上海地方中外交通，英文的用途，似比內地多些，所以青年學生，都是喜歡學英文的；講到我們學習英文，本來想借此知道歐美各國的政治實業教育許多事情，或者親自考察，或者繙譯成書，拿來貢獻同胞，巴望國家漸漸的立在富強的地位；但是許多的青年，都以為為學習英文，是進洋行的預備，在他們的本心，很有「生不願封萬戶侯，但願一做洋行夥」的意思。咳！這種劣根性，實在是高尚民族的羞恥，想到這裏，豈不悲傷！不知道你的意見怎樣？有便請你賜些教訓，我真盼望得很。

毓靈·七，二。

● 上教員（論國文之將來）

瑞甫夫子大人函丈久違

碩範無任瞻戀。生自入師範於各種科學。潛心研究。頗

○拉丁
臘丁歐譯亦
六帝國一歐洲
於羅馬七

②希臘歐洲
立憲國王羅
初屬於委
馬繼為服
尼又併於
復耳其一
土二其於
八二其於
維土自九
建國遂兵

有心得。而於國文尤覺津津有味。我校對於白話與文
言爭論甚烈。生詳加考察。以為白話終能得最後之勝
利。蓋白話用今人之言。傳達今人之意。是直接的。文言
用古人之言。傳達今人之意。是間接的。間接之傳達。寫
讀均須費繙譯工夫。是又何苦耶。考諸歐洲各國十六
世紀以前。寫讀均用拉丁文。或希臘文。後以學問內容
漸形複雜。文化範圍。漸形擴張。無暇再摹倣古人之言。
故皆改用本國之文字。日本以前出版物。多用漢文。維
新以來。漸用言文一致之文字。可見此種潮流。斷非一
二咬文嚼字之頑固派所得而抵抗者也。然文言亦不
可全廢。可以聽其自然。留為一種美術文。不必人人皆

學。可作為隨意科耳。生意如此。尚乞我

師有以教之。肅此敬請

鈞安。

受業 鳳章鞠躬 八月五日

●前函（白話體）

瑞甫我師：

好久沒有看見你，記念得很。我自從進了師範學校，對於各種科學，細細研究，很有心得，而於國文一科，更加覺得有趣味。我們校裏對於白話和文言，爭論得十分利害，據我看起來，白話終能夠得着最後的勝利；因為白話用現在人的話，傳達現在人的意思，是直接的；文言用古人的話，傳達現在人的意思，是間接的，間接的傳達，寫和讀都要費繙譯的功夫，這又何苦呢！歐洲各國，在十六世紀以前，寫和讀都用拉丁文，或是希臘文，後來因為學問的內容漸漸複雜了，文化的範圍也漸漸擴張了，沒有許

①表葛冬
 表一反被葛冬
 謂一歲也
 柳貫詩表
 葛屨惟年
 ②棘手謂
 之難辨猶
 刑林之刺
 也
 ③躬堯
 也
 折薪曰堯

多功夫，再來摹仿古人的話，所以都改用本國的文字；日本從前的出版物，都用漢文，維新以來，也就用言文一致的文字了；可見這種潮流，決不是一兩個咬文嚼字的頑固派所能抵抗的。然而文言也不可以完全廢止，可以聽其自然，留他做一種美術文，不必個個人都去學他，把他當做隨意科就好了。我的意思這樣，還要請你指教咧。

鳳章·八，二十一。

●上教員（論校外寫生之必要）

佩文夫子大人尊鑒自別

槩範幾更表葛望

風懷想立雪情殷。生卒業母校。即轉學此間美術學校。

承我

師陶化之德。故對於繪事尚不棘手。堪慰

謂樵夫之類也。詩詢於芻蕘。

眷注。未知母校近狀如何。諸同學對於繪學如何進步。甚為繫念。竊思圖畫須注重寫生。而寫生以校外為宜。蓋寫生足以養成學生鑒別物體之能力。而在校外寫生。尤足領畧天然之美。而收之於腕底。使學生發生高潔之志趣。優美之情感。且鍛鍊身體。辨別花草。於體操理科。又多輔助。固不僅有益圖畫已也。素稔我師熱心教授。用敢不辭冒昧。聊獻芻蕘。我師倘進而教之。則尤生之幸矣。肅此敬請教安。

●前函（白話體）

佩文我師：

自從分別了你，不覺已有好多年了，時常記念得很。我自從在母校畢業以後，就到這裏的美術學校來，承你教導的功勞，所以學習畫畫，還不覺得困難。不知道母校近來怎樣？許多同學對於畫學，怎樣進步？我想畫圖應當注重寫生，在校外寫生更覺相宜，因為寫生可以養成學生鑒別物體的能力，在校外寫生，更足以領畧天然的景致，教學生發生高潔的志趣，優美的情感，并且鍛鍊身體，辨別花草，在體操，理科兩種功課上，也有很大的幫助，並非單單有益圖畫咧！我素來知道你對於教授，很為熱心，所以不顧冒昧，發表我的意見，你倘然能夠再來教訓我，那是我格外希望的了。

雪貞·三，二。

●上教員（論遊戲運動之必要）

劍英我師鈞鑒。不親

道範。兩更寒暑。依戀之私。與日俱深。生自入此間體操

① 恚憤怒也。後漢書
 隗器傳。器
 病且餓。出
 城餐糗。構
 志憤而死。
 志郁睡切。
 ② 洶涌之水。
 聲勢也。可
 馬相如賦。
 洶涌。③ 本
 能。名詞。學
 之本。來。具
 之。性。能。不
 藉。考。察。反
 省。熟。慮。等
 用。者。作。等

學校對於體育均加研究。默察各女校最近趨勢。似皆
 注重遊戲運動。第五次遠東運動會。女校亦有加入。即
 其明證也。蓋舞蹈等遊戲。不但有裨於體育。且足以興
 發美術之觀念。優美之情感。胸懷中一切妬忌恚憤之
 思念。可以借此屏除。養成優美的女子。天生男女。本無
 歧視。乃女子終日伏處深閨。寢至體質荏弱。失其天賦
 之本能。值此思潮洶湧之時。女子對於體育當積極進
 行。如足球賽跑跳遠跳高等運動。均應習練。以期恢復
 固有之本能。不但一洗數千年懦弱之垢。將來服務社
 會。亦足憑恃強毅之體魄。立於不敗之地。區區私見。我
 師當樂於贊同。如蒙

鼎力提倡。則女界拜賜多多矣。尚此順請
教安。

學生 慧娟鞠躬

二月十日

●前函（白話體）

劍英我師：

我分別了你，已經有兩年了，真是記念得很。我自從進了體操學校以後，對於體育，很有研究，默察各處女校最近的趨勢，都已注重遊戲運動，第五次遠東運動會，女學生也有加入的，這就是他的憑據。因為那些舞蹈遊戲，不但有益身體，并且足以啟發美術的觀念，優美的情感，心裏一切妬忌，恚憤的思念，都可以借他棄掉，養成高尚優美的女子。天生男女，本來是沒有兩樣的，因為女子鎮日裹伏在深閨裏頭，以致身體衰弱，失了他天賦的本能；當這思潮洶涌的時代，我們女子對於體育，正應當積極進行，像那足球，賽跑，跳遠，跳高許多運動，都把他好好習練，

巴望恢復固有的本能，不但可洗幾千年來懦弱的羞恥，就是將來服務社會，也足以憑恃強毅的體魄，立在不敗之地了。我這樣的意見，想你也一定贊成的，倘然蒙你盡力提倡，那麼女界就都受你的賞賜了。

慧娟·二，二十。

● 上教員 (論唱歌之材料)

景雲我師鈞鑒。憶昔負笈從游。備承

教化。自違

光霽。無任神馳。生以天性所好。故卒業母校。即專研音樂。個中三昧。敢云參透。不過一知半解。粗得門徑耳。最近對於音樂材料。頗多研究。生以為首當注意者。即為聲調。須有客觀之眼光。迎合兒童心理。最好即用兒歌

① 負笈 箱負之書
 求學也
 ② 光霽 齊月之風
 語喻其清
 明也宋史
 周敦頤傳
 黃庭堅稱
 其品甚高
 胸懷灑落
 如光風霽
 月
 ③ 三昧

梵語謂奧
妙之處也

拍成聲調。足以激刺其感情。引起其興味。但粗俗之材料亦應排斥也。鄙見如此。未識我

師以為然否。尚乞賜以

教言。企盼曷極。尚此敬請

教安。

學生 韞吟 鞠躬

七月八日

●前函（白話體）

景雲我師：

我想起以前從你讀書，很受着你的益處，自從分別以後，很為記念。我因為天性所好，所以從母校畢業以後，就專門研究音樂，個中三昧，不敢說已經參透，也不過「一知半解」，畧微得着些門徑罷了。近來對於音樂材料，很喜歡研究他，我以為第一要注意的，就是「聲調」，要有客觀的眼光，迎合兒童的心理，最好

就用兒歌，拍成聲調，容易激刺他的感情，引起他的興味，但是粗俗的材料，也應當排斥的；不知道你以為對不對？還要請你賜教賜教，我真盼望得很！

韞吟·七，八。

●致同學姊（在校通候）

錦綃同學姊台鑒。一別三年。音訊杳然。每見春風楊柳。秋

雨梧桐。未嘗不瞻望

江雲。思潮蘊結也。妹虛度歲月。瞬將畢業。將來擬投考第

一師範。惟駕駘如我。會見名落孫山耳。我

姊學業進步。一日千里。與妹相較。何啻霄壤。甚願畢業後。

亦往該校修業。妹如能仍與我

姊同學。則不但請

①江雲杜甫懷李白詩
渭北春天
樹江東
日暮雲
②蘊結思之不可
解也詩我
心蘊結矣
③駕駘劣
也楚辭馳
驅而馳
④名落
孫山事類
綴孫山應舉
末

朋儕以書問山得失，答曰：解名盡處，是孫山。餘人更在孫山外，故今人謂之「落第」。應試不第，曰「落第」。孫山猶天，霄壤猶地也。（張養浩傳）緬思霄壤，間今言相，差甚遠，曰「霄壤」。之別（六）魚書謂信札，也。古詩「客從遠方來，遺我雙魚」。有尺素書。

益有自。而重觀

芳容。墜歡可拾。其樂何如。倘蒙

鴻便。幸賜魚書。臨池神馳。不盡依依。尚肅敬請

學安。

妹婉如鞠躬 五月日

●前函（白話體）

錦綃同學姊：

我們分別以後，已經三年了，一直沒有通過信，真是記念得很。我虛度光陰，快要畢業了，將來想去考第一師範學校，但是我這樣的愚笨，恐怕考不取。你在學校裏讀書，一定很有進步，和我比較，好像天地相隔，我很願你畢業以後，也到那個師範學校讀書，我仍能仍舊和你同學；那麼不但可以請教，並且可以重新見你的面，那種快樂，真是說也難盡。倘使有便，請你寫封信來，非常盼望！

婉如·五，二。

①清揚清目

之美也揚

眉之美也

清揚子之清

揚子清揚

分婉清揚

②菽麥

左傳周子

有兄而無

慧不能辨

菽麥言其

愚也

③伯勞

飛燕喻朋

分離也古

詩東飛伯

勞西飛燕

黃姑織女

●致同學姊（嫁後通候）

浣華我姊愛鑒久別

清揚無任想念敬維

儷祺雙吉至為企頌。妹家事瑣屑終日勞勞每念讀書之

時常日慙嬉不知菽麥為何物我

姊與妹朝夕聚首形影不離或携手校園藉花陰而情話

或論文教室假草稿而觀摩事後追思猶增愉快今則伯

勞飛燕各自東西柴米油鹽都須料理人事變遷誠難以

意料也不識我

姊於鴛夢初回之時能再憶及昔日之良伴否耶春風多

便幸即

惠我數行。以慰飢渴。尚肅奉候。並請

雙安。

妹冰如鞠躬

二月廿七日

●前函（白話體）

我親愛的浣華姊姊：

好久沒有見你，想念得很。我因為家事瑣屑，鎮日裏總是勞勞碌碌，每想起讀書的時候，天天頑耍，連什麼事情都不懂；那時你和我一天到晚，聚在一塊兒，或者在校園裏攜了手，靠着花陰說些情話，或者在課堂裏一同作文，借着草稿互相討論，事後回想起來，還覺得非常快樂；現在好似伯勞飛燕，各自東西，柴呀，米呀，油呀，鹽呀，都要去料理他，人事的變遷，真是意想不到的；不知道你在「鴛夢初回」的時候，還想到從前的好朋友麼？有便請你寫封信來，我真盼望得很！

冰如·二，廿七·

●致同學姊 (述運動會之特色)

毅貞學姊。粧次多日不晤。渴念無似。未知

清恙已否就痊。尤切懸系。第五次遠東運動會。在上海舉行。妹特於一二兩日往觀。各選手均如生龍活虎。勇健絕倫。觀者歡聲震耳。有如戰地巨砲。誠破天荒之盛舉也。而最為特色者。莫如女運動員。與女童子軍。女運動員。數逾千人。表演各種體操。及舞蹈等遊戲。皆靈動活潑。盡自然之致。女童子軍。尤精神抖擻。虎虎有生氣。一掃懦弱之風。誠快事也。回想十餘年前。婦女皆穿耳纏足。塗脂抹粉。其一步一顛。臨風搖拽之神情。較之今日會場中之女子。不覺啞然失笑。我

○抖擻舉奮
也
②陳琳
檄陳琳三人
曹操愛其人
才招為記
室琳以頭
風琳呈擻
草進翁然
讀之此愈
起曰矣愈
我病矣愈

姊聞之得毋躍然興起。撫掌稱快乎。則
貴恙或因此而愈。我書直抵得陳琳檄矣。尚乞
珍重隨時。曷勝企禱。此上敬請

痊安。

妹維英鞠躬 冒于音

●前函（白話體）

毅貞姊姊：

好幾天沒有見你的面，想念得很，不知道你的病好些沒有？更
為牽望。第五次遠東運動會在上海開會，我曾經去看過兩天，許
多選手好像「生龍活虎」，萬分勇健，看的人歡聲隆隆，好像戰場
上的大砲聲音，真是「破天荒」的大會哩！他最出色的，就是女運
動員和女童子軍：女運動員共有一千多人，表演各種體操和那些
舞蹈遊戲，都活潑潑地，有那自然的風致；女童子軍更加精神抖
擻，十分有生氣，掃盡從前懦弱的風氣，真是快事！回想十幾年

前的婦女，都穿耳纏腳，塗脂搽粉，那一步一顛，臨風搖拽的神情，比較現在會場裏的女子，不覺要失笑了。姊姊！你聽了這些話，恐怕也要跳起來拍手稱快呢？那麼你的病或者因此就可好起來，我這封信可以抵得陳琳的檄文了。

維英·四，二十五。

●致同學姊（說青年誤用英文之非）

毓靈我姊英鑒。前在

蘭馨師長處得讀我

姊寄伊之函。中論一般青年誤用英文。洵屬傷心之言。妹

日前到滬。實地觀察。益覺我

姊所言之不謬。尤可歎者。即二三成羣。招搖過市。或穿西裝。或穿華服。互用英語問答。游目四顧。洋洋自得。識者見

①招搖史記
孔子世家
靈公與夫
人同車
者雍渠
乘出使
子為次
過招搖
之市中

之。直欲作三日嘔矣。中國自有語言。何必同國之人。反以英語交談。又何必在路上刺刺不休耶。為若輩計。正宜如印度人之為便利起見。學得英文。與英人直接交談。否則如許好英文。用之於路上。未免可惜耳。我姊聞之。不知又將作何感想也。尚此順請學安。

妹競雄鞠躬

六月十九日

●前函（白話體）

毓靈我姊：

前次在蘭馨先生處，看見你寄他的信，信中說「現在一般青年，都誤用英文」。真是一句傷心的話。我前天到上海來，實地觀察，益發覺得你所說的是一些不錯；更加可羨的，就是那般青年，時常兩三個一起，走在路上，或是穿着西裝，或是穿着本國衣服

，大家都用英語來問答，兩隻眼睛不住的向四面看着，好像是很得意的；他們不防被有學問的人看見了，簡直要「作三日嘔」哩！中國自有語言，同是中國的人，何必拿英語來講話呢？又何必在路上說個不休呢？我替他們想想，應當像印度人為便利起見，學得英文，和英國人去直接講話，否則這樣好英文，把他用在街路上，不免可惜了。姊姊！你聽了這些話，不知道又要生起怎樣的感觸來了？

競雄·六，十九。

●致同學姊（約結伴回里）

逸梅仁姊惠鑒前承

枉顧暢聆

蘭言快慰何似。妹連日溫理舊課。預備考試。至深夜始息。故身體頗覺不爽。雖平時對於各課。未免荒廢。致受急來

①蘭言謂
味相投之
言也（易）
人同其
心斷金
利之
奧如蘭
②附驥
依喻

借此而學顏而賢也附
用處行附淵名得叔(史而)
益驥雖益夫齊記成
顯尾篤鼓子難伯名

抱佛脚之苦。然亦未始非受考試制度之影響。蓋考試足以養成平時之苟安心。臨時之恐慌心也。我姊聞之。得毋笑其拙陋否。一俟病體稍痊。自當來校受試。並擬與我姊結伴返里。以免途中寂寞。且可互相照應。未識許其附驥否。先此奉約。容再面譚。順請文安。

妹文英鞠躬 青五月

●前函 (白話體)

逸梅姊姊：

前次蒙你到我家裏來，得能聽你一番議論，暢快得很。我連日溫理功課，預備考試，到夜深方纔休息，所以身體很覺得不舒服；雖是平時對於各種功課，未免荒廢，以致受那「急來抱佛脚」的

痛苦；然而也未始不是受着考試制度的影響，因為考試足以養成平時的苟安心，臨時的恐慌心，你聽了這話不要笑我「拙陋」麼？我等到病好了，就到校裏來考試，還想和你一同回去，免得路上寂寞，並且可以互相照應，不知道你肯許我「附驥」麼？先寫這封信來約你，餘話再等面譚罷！

文英·五，廿五·

●致同學姊（論女學生之裝束）

韻雯硯姊。次。河干話別。秋猶未半。而想思已積得萬斛矣。緬懷

伊人。徒縈夢寐而已。妹對於裝束一道。頗喜研究。以為我儕女生。何等高尚。所御服裝。自宜以雅潔輕便為主義。至於手鐲戒指耳環等裝飾品。應悉數屏棄。一則足以顯天

○伊人
也（詩）所謂人披
方一伊人在水

然的優美。一則合於節儉之道。法至善也。若衣服則吳綾越錦。裝飾則珠圍翠繞。面塗脂粉。髮漆油膏。若輩雖以為美。其如俗不可耐。何。同志如我姊。當不以我言為狂。尚乞對於同學。加以勸告。是妹所切望於我姊者也。臨風布意。不盡欲言。即請秋安。

妹雪梅鞠躬 八月十日

●前函（白話體）

韻雯姊姊：

分別以後，沒有好多時候，我却很記念你了。我對於裝束一道，很喜歡研究，以為我們女學生何等高尚，所穿的衣服，自應當以雅潔，輕便為主；至於手鐲，戒指，耳環那些裝飾品，應該統統

去掉，一則足以顯天然的優美，一則合於節儉的道理，法子是很好的。倘若衣服是「吳綾越錦」，裝飾是「珠圍翠繞」，面上塗了脂粉，髮上塗了油膏，他們雖自以為好看，我只覺得「俗不可耐」。你和我同志，想來不把我的話當做狂言，還要請你勸勸同學們，這是我所希望於你的！

雪梅·八，十。

●致同學姊（論女子剪髮）

啟秀學姊大鑒。此書達到

台端。我

姊必驚訝不置。蓋妹已將髮髻剪去矣。女子最寶貴者。厥惟髮髻。今妹棄之如敝屣。人有見我者。盡將詫為奇事。然妹亦有說焉。光陰寶貴。未可虛擲。女權既張。我等此後之

○敝屣喻
物也。孟子
舜視棄天

下猶棄也
○
經濟新名詞
制約節意

責任將與男子無所區別。如每晨梳一髮髻。須歷半時以上。未免太不經濟。我輩試剪去其髻。以髮平分爲二。頗能表顯自然之美。否則睡卧不便。夏日生穢。其害不可勝言。故大勢所趨。女子剪髮。必有實現之日。而提倡鼓吹。舍我輩其誰。我

姊如表同情。至乞踵妹而起。則吾道不孤矣。尚此敬請學安。

妹涵英鞠躬
二月六日

●前函 (白話體)

啟秀姊姊：

這封信送到你的面前來，你看了必定要詫怪的，因為我已經把髮髻剪去了。女子最寶貴的東西，就是髮髻，現在我竟把他剪掉，看見我的人，都要覺得希奇了。然而我也有我的意思的：寶貴

的光陰，不可把他隨便丟棄，女權既然擴張起來，我們以後的責任，將要和男子沒有分別了，倘然每天早晨梳一個髮髻，要費半點鐘的工夫，那是太不經濟了。我們若是把髮髻剪去，再拿留下的髮分做兩批，倒能顯出自然的優美來，否則像那睡卧的不便，夏天的發臭，他的害處正是說也難盡！所以從大勢上看起來，女子剪髮必定有實現的日子，那提倡鼓吹的責任，除了我們，還有誰去擔當呢？姊姊呀！你如表同情，請你也把髮髻剪去罷！

涵英·二，廿六。

●致同學姊（勸勿憂鬱）

崇娟學姊几右。頃接

玉翰藉悉我

姊於治課之餘。常肆力於詩詞。欽佩奚似。拜讀佳作。覺哀感悱惻。令人不忍卒讀。亦可見我

○三光日月
星也。百虎
通。天有三

光日^三指
 月星^二指
 不勝屈指
 言以指計
 算事物也
 三國志顧
 諱傳徒屈
 指心計盡
 發疑謬此
 言不勝計
 多不勝計
 也^三靈明
 人之精誠
 也猶言靈
 魂^四樂園
 言安樂之
 域也猶言
 極樂世界
 本聖經語
 五愁城愁
 苦之境也
 張養浩詩
 一退愁城
 萬里降

姊情感已入於悲觀一途矣。然人生於世。惟在求樂而已。天地間儘多佳景。無非供我人之娛樂。否則山水之明媚。花鳥之精神。三光之燦爛。雲霞之綺麗。形形色色。指不勝屈。何為而滿列我前乎。我人遇事。苟能注意其可喜之方面。而勿注意其可悲之方面。則樂在其中矣。譬之我姊詩中有花殘月缺之句。是注意其可悲之方面也。若注意其可樂之方面。則必思花因殘而後能再開。月因缺而後能再盈。即成為花好月圓之句矣。總之快樂不由外至。我心之靈明^三可以戰勝一切憂傷^五而入於樂園^四。我姊其試之。當可一鼓而下愁城矣。春風多屬諸希珍攝。順請。

女子新尺牘 下冊

三十五 世界書局出版

吟安。

妹慧珠鞠躬一月言

●前函（白話體）

棠娟姊姊：

方纔接到你的信，知道你除了做功課以外，還用功在詩詞上面，我真欽佩得很。我讀你的著作，覺得「哀感悱惻」，教人不忍再讀下去，也可見你的情感，已經走到「悲觀」的路上去了。然而人生於世，不過在求快樂罷了，天地間不少好的景致，無非是供給我們娛樂的，否則像那山水的明媚，花鳥的精神，三光的燦爛，雲霞的綺麗，形形色色，計算不清，為什麼要放滿在我的面前呢？我們無論遇着什麼事情，倘然能够注意他可喜的方面，不注意他可悲的方面，那麼快樂就可得着了；譬如你的詩裏有「花殘月缺」的一句，這是注意他可悲的方面，若是注意他可樂的方面，那麼必然想到花因為殘了，然後能够再開；月因為缺了，然後能够再滿；就可變成「花好月圓」的句子了。總而言之：快樂不是從

縷也。縷縷
之。纏投不清
意。

妹同攝一影。以為紀念。想我
妹必樂予贊同也。相見非遙。恕不縷縷。為此順頌。
近吉。

姊逸梅鞠躬 五月廿日

●前函（白話體）

文英同學妹：

我們分別以後，已經半個月了，真是記念得很。我很望你早些
銷假，可以和你談談別後的事情，那裏知道眼睛將要望穿了，你
還是個「杳無影蹤」呢！今天接到你的信，知道你就要到校裏來上
課了，我非常快活。我想我們好幾年聚在一處，「問暖嘘寒」，親
愛得好似同胞姊妹，不料人事無定，我們就要畢業了；以後各自
分散，再要從新聚起來，不知道在那一天呢？想到這層，真是悲
傷。等到考試完結了，我想和你去拍一張照，當做紀念，想你一
定是贊成的。我們快要見面，現在也不多譚了，願你身體平安！

①涉獵言
 涉水獵獸
 不能為精
 也漢書記
 獵書記不
 能為記不
 醇儒也汗
 顏心慚而
 故謂羞漸
 曰汗顏也
 愈文血指
 汗顏

精神愉快！

●致同學妹（述白話文之作法）

逸梅·五，廿六·

澄華學妹英鑒。前接

手書。承詢白話文作法。本當早日奉復。祇以課務羈身。致稽時日。歉甚。歉甚。姊對於白話文。未嘗涉獵。亦不過一知半解。乃承

妹獎飾有加。實覺汗顏無地。姊意欲作白話文。莫如多看有價值之白話小說。種種造句布局。默記在心。則下筆時。不期成為白話文矣。此後再翻閱白話文法諸書。以期納於正軌。成為純粹之白話文。若先研究文法。則徒滋紛擾。轉至茫無頭緒。姊見今之研究白話文者。多犯此病。甚願

我

妹勿再嘗試。並轉告 諸同志為幸。為此奉復。並請

學安。

妍霞鞠躬

四月十日

●前函 (白話體)

澄華學妹：

前回接到你的信，問我白話文怎樣做法？本想早些回復你的，只為功課牽住了，所以耽擱到現在，真是非常抱歉。我對於白話文，沒有多大研究，也不過「知半解」罷了，倒承你稱贊我，實在慚愧得很。我以為要做白話文，最要緊的是看有價值的白話小說，把他各種造句布局的法子，暗暗記在心裏，那麼到了下筆的時候，自然就會變做白話文了；以後再看那些白話文法的書，希望走入正軌，成為純粹的白話文；倘若先去研究文法，那麼反而弄得腦筋混亂，終究是「茫無頭緒」；我看見現在研究白話文的人

禁天下之
食則悖矣
即以小事
大之意

男女發生好奇心。意存嘗試。若將内幕揭開。彼亦將爽然若失。是故男女同校。不但使教育平等。實能使卑鄙的思想。化為高尚的。若謂此舉難免危險。姊亦以為然。但天下之事。總帶幾分危險。不去試驗。危險安能減少。至因危險而廢止其事。豈非因噎廢食乎。即使男子方面。有不道德行為。女子如不為同化。男子亦將無所施其技。妹何責男子之獨苛耶。鄙見如此。還請賜教。尚復順頌
文祉。

姊錦雯鞠躬
三月十九日

●前函 (白話體)

倩英我妹：

我們分別以後，已經一年多，正在想念你；昨天忽然接到你的信，我看了以後，快活得好像親見你的面一般。你信裏所說男女同校的一件事，和我的意見似乎有些不同；我國男女之防，本來是很嚴的，現在世界的潮流，一天利害一天，男女的關係，益發覺得密切，從前各種關防，都要受無形的打破，男女同校，不過是他的一端罷了。男女同是人類，為什麼要處處防範，硬教他們隔絕呢？有一等人，無非先存了一個卑鄙的思想，所以「以己之腹，度人之心」，就想了法子來防範他們；他不知道防範得越嚴，越教一般男女，發生「好奇心」，反而弄出許多禍端來，倘然把他內幕揭開，他們必定「爽然若失」，就無所謂希奇了。所以男女同校，不但教育可以平等，還可把卑鄙的思想，化做高尚的；若說這件事難免危險，我也以為是的，但是天下的事情，總帶幾分危險，假使不去試驗他，那危險怎能減少？假使因為他危險就把這件事廢止了，豈不是「因噎廢食」麼？萬一男子方面，發生不道德的行為，只要女子不受他的同化，男子也就無所施其技了。妹

妹！你怎麼單單去責備男子呢？我的意思這樣，還要請你賜教。

錦雯·三，廿九。

●致同學妹（勸學國語）

愛珍學妹青鑒。遠睽

清芬。倏已半載。暮雲春樹。結想良殷。比維

起居住勝為頌。姊脫離母校。即入此間國語學校肄業。我

國文字艱深。語言龐雜。實為進化上之大阻力。今以國語

代文字。我等學生遂得一大解放。蓋國語殊為簡便。祇須

用心學習。不越三月。即能作能寫。較諸文言之窮畢生心

力。猶不能深造者。相去奚啻霄壤。且國語有注音字母。標

示其音。尤足收語言統一之效。所望我

①暮雲春樹杜甫春
白詩憶李
春樹江北
東日暮雲
何時一樹
酒重與細
沿文後遂
友用為辭
②龐雜謂辭
③霄壤謂地
猶言天地
相隔也

妹畢業後亦來敝校肄業。則不但獲益非淺。而我等又可聚首一堂。續往日之歡愛矣。可否之處。還請賜復。尚此即頌

學安。

姊卓英鞠躬 二月四日

●前函（白話體）

愛珍珠妹：

我遠遠的離開了你，已經有半年了，實在想念得很。我脫離母校以後，就到這裏的國語學校來，因為我國文字的深奧，語言的雜亂，實在是進化上的大阻力，現在把國語來代文字，我們學生，便得了一個大解放；國語很是簡便，倘使能够用心去學習，那麼不到三個月，就能做能寫，比較文言的用盡一世心力，還不能好，真是天地相隔了；況且國語有注音字母標示他的音，更足以收語言統一的效果。我希望你畢業以後，也到這裏來讀書，那麼

不但得益不少，并且我們又可以時常會面，接續以前的歡愛了。你允許不允許？還要請你寫封回信來。

卓英·二，四·

●致同學妹（約同去演說）

淑雲我妹惠鑒。憶在母校分袂。忽已蟾圓一度矣。每懷
蘭馥。曷禁神馳。本月六日為景海女學開游藝會之期。承
該校校長函約演說。姊不自量度。業已勉允。但才慚蘇張。
恐不足驚倒四座。我

妹雄於口才。早為儕輩傾服。屆期如往演說。必能博全場
之采聲。倘蒙

金諾。至日姊當恭趨

崇第。聯袂偕往也。專此即請

①分袂。袖分袂猶言分手也。
②蟾圓。月中黑影謂為蟾兔。故稱月曰蟾圓。
③馥也。香氣。
④蘇張。蘇秦張儀。戰國時之善辯者。

台安並盼

回玉。

純貞鞠躬 四月二日

●前函（白話體）

救雲我妹：

記得前在母校，和你分別以後，不覺已經一個月了，每每想着你，那裏禁得住我的牽掛呢？本月六日，景海女學開游藝會，他們的校長寫信來約我去演說，我不量自己的能力，已經允許他了；但是我沒有蘇秦張儀的口才，恐怕不能使聽的人滿意。你的口才很好，我們都是佩服的，到了那天，如去演說，必定能够得到滿場的喝采聲；你若是願意去的，那天我便到你家裏來，和你一同到那邊去，請你寫封回信來！

純貞·四，二。

●致同學妹（勸勿曠課）

○懊儂猶言作

懊惱猶言

石崇妾綠

珠曾作懊

歌故我

謂舊日之

我也莊子

田子方雖

忘乎故我

而有存

忘者存

一暴十寒

暴與曝同

驪也孟子

十日暴之

未也喻生

者有能生

雪珠學妹青鑒。懊儂天氣。風雨連朝。把卷孤吟。悶損極矣。滿望我妹早日銷假。慰我於寂寞之鄉。乃秋水望穿。芳蹤杳如。極目雲天。悵也何如。我妹究因何事。延不到校。竊思我輩青年。光陰之寶貴。何止一刻千金。若不及時奮勉。勤於讀書。將來年華老大。故我依然悔之晚矣。我妹秀中慧外。迴越凡庸。如此一暴十寒。亦屬辜負天才。至乞即日來校上課。以免荒廢學業。而姊亦窗下有伴。不致書空咄咄矣。叨在知己。故敢直言。尚希

友人空函

尋思不已

也書空

書空咄咄

問作無學

乞即來校

之修養學

以免荒廢

者也喻生

而姊亦窗

未也喻生

不致書空

十日暴之

故敢直言

一暴十寒

尚希

欲作復書
無從下筆
吐吐不已
吐吐不數
聲容搔
爬不著
神形之
也情

曲諒為幸。為此即請

文安。

姊婉如鞠躬
八月五日

●前函（白話體）

雪珠學妹：

風呀！雨呀！一連多天，真是教人懊惱，我冷清清的拿了書卷，獨自吟咏，實在昏悶極了；滿望你早些銷假，來安慰我的寂寞，不料盼望了好幾天，依然不見你的影踪，我覺得非常悵恨。你究竟為了什麼事情，好久不到校裏來？我想我輩青年，光陰的寶貴，何止「刻千金」？倘使不肯隨時勉力，用功讀書，到了年紀大了，仍是「故我依然」，雖然懊悔也來不及了。你聰明絕頂，不比尋常的人，倘若像這樣的「暴十寒」，未免辜負你的天才，請你從速到校上課，免得荒廢學業，我有你做了同伴，也不至於寂寞了。你是我的知己朋友，所以我敢於直說，還要請你原諒哩！

①同車（詩）
 女同
 ②濤（唐）
 箋薛濤名妓
 沈花溪好
 製松花小
 薛濤箋（三）
 薛濤箋（三）
 金諾（史記）
 諺曰得黃
 金百斤不
 如季布（四）
 一諾
 展眉謂喜
 開也（白居易）
 易詩（白居易）
 分手別且
 強展眉歡
 ⑤東君（春）

●致同學妹（失約道歉）

婉如·八·五·

涵素學妹英鑒。際此春光明媚。花氣芬芳。正好同車出遊。

一拓襟懷。因念

蘭閨晝永。亦正無事。用擘濤箋。邀

妹於星期日。同往公園游玩。旋得

玉音。竟承

金諾。捧書展眉。懽幸無倫。不意好事多磨。臨期感疾。未識

東君之片面。先成西子之捧心。料峭春寒。迎風殊怯。爽約

之罪。務希

原諒。一俟賤恙告愈。自當到校道歉。倘我

之神也。心(莊子)西心而施病見而醜其人歸而美之歸亦捧心而頤(七)料峭風着肌微寒貌蘇軾詩漸覺東風料峭寒

妹游興未闌。亦當於彼時賡續舊約。于

意云何。幸賜

回玉。尚此順請

學安。

姊
秋鞠躬
一月十四日

●前函 (白話體)

涵素學妹：

這時春光既好，花氣又香，正好出外游玩，開開胸懷；因而想到你在家裏，也沒有什麼事情，所以寫了一封信來，約你在星期日一同去游公園，後來接到你的回信，居然蒙你允許，我非常快活；不料「好事多磨」，到了那天，忽然害起病來了，沒見東君的片面，先成西子的捧心，春天還是很冷，怕到風裏去走，失約的罪，請你原諒！等到身體全好了，再到校裏來向你道歉，倘使你還有游玩的興致，到了那時再繼續舊約罷。你的意思怎樣？請先

寫封信來·祝你平安!

緜秋·一，十四·

●致同學妹 (畢業辭別)

鳳章我妹愛鑒。三年聚首。一旦分襟。碧草綠波。魂銷曷既。

回憶

硯席相共。叨益良多。自謂朋簪可樂。不識別恨之為何物。

乃今後遠離

鬢雲。疇昔陳迹。徒逐夢魂。楊柳春風。梧桐秋雨。此情此景。

將何以堪。姊束裝已竟。准於明日起程。到家後。當即馳函

左右。藉慰

遠注。瀕行之際。無物奉贈。謹留照片一張。作為紀念。尚乞

時通

①碧草綠波(江淹別賦)春草綠波送君南浦傷別如之何

硯席言同硯同

席即同學之謂也

③朋簪勿疑朋益錄謂以信相待則朋友自相愛也

④疇昔猶日也禮子疇昔之夜

⑤陳迹往已

之事迹也
王羲之文
已為陳迹
已為陳迹

魚雁。俾慰思念。臨穎依依。不盡欲言。尚此敬請
文安。

姪劍花鞠躬 六月六日

●前函（白話體）

我親愛的鳳章妹妹：

我們聚了已有三年，現在却要分別了，我心裏覺得非常懊喪。回想以前同學的時候，得着你的益處很多，自以為有了一個好朋友，從此快樂無極，不知道「別恨」是什麼東西；不料從今以後，就要和你遠遠的離開了，過去的事情，徒然到我的夢裏來，將來看那「春風楊柳」，聽那「秋雨梧桐」，教我何以為情呢？我的行裝已經料理舒齊，准在明天動身，到了家裏，就寫信給你，安慰你的牽望。臨行的時候，沒有東西可以送你，不過留着一張照片，當做紀念；還要請你時常通信，免得我牽掛。

劍花·六，六。

(四) 社會類

●致同鄉會會長(請設女子義務學校)

伯賢會長先生閣下。久殷御

李未遂瞻

韓引領

泰斗彌深景企前者

先生創設義務學校一所。慘淡經營。克底於成。嘉惠寒苦。實非淺鮮。下風逃聽。傾佩無似。但蕙猶有引為餘憾者。即女子義務學校。尚付闕如也。竊思時至今日。女子不得不讀書。已為世人所公認。固毋勞蕙之喋喋焉。我同鄉旅居斯土者。日漸增多。富家女子。多已入學。然未讀書者。究居

○御李李
膺也苗淑
以得與李
膺同御
為榮
瞻韓韓韓
瞻韓朝宗
也嘗為荆
州刺史李
白上書有
生不願封
萬戶侯但
願一識韓
荆州(三)泰
之句(三)泰
斗泰山北
稱唐韓愈
文章為諸
儒之首學
者尊之知
泰山北斗
泰山高山

也北斗北
辰也皆為
人所景也
慘淡經營
猶言刻意
經營也
甫詩意匠
慘淡經營
中喋喋
多言也
漢書喋喋利
口
左傳欲勇
者賈餘勇
言已勇有
餘欲
梓與梓必
恭與梓必
植必加茶
敬也後人
固以為稱
里之鄉

多數。蕙生長寒素。少小未學。深知好學而不得學者。實為
人生至不幸之事。自憐憐人。未嘗不為此無數貧苦姊妹。
歎息悲惋。至於無已。

先生長者。當亦惻然。可否請

先生賈其餘勇。湊集款金。再設一女子義務學校。豈惟女
子拜賜良多。抑亦為桑梓造福不淺也。是否之處。謹候

明教。尚此敬請

公安。

●前函 (白話體)

鄉晚 薛蕙芬鞠躬 七月五日

伯賢會長先生：

久聞大名，未曾見面，心裏却仰慕得很。以前你創辦一所義務
學校，慘淡經營，畢竟成功，那般貧苦子弟，受着你的恩惠，實

在不少，我聽到這個消息，佩服極了。但是我仍舊有些不同意，因為女子義務學校，現在還沒有開辦哩！我想當着現在的時勢，女子不可不去讀書，大家已經公認，用不着我再來多說了；我同鄉住在這裏的，一天多似一天，那富家女子，雖已入學，然而不曾讀書的，究竟居其多數；我家裏很窮，年輕時未曾讀書，很知道那般喜歡讀書的人，却不能夠讀書的，實在是人生最不幸的事情，我「自憐憐人」，未嘗不替那無數的窮苦姊妹，歎息悲傷，至於不了。先生！你是一個「長者」，想來也哀憐他們的，請你憑着餘勇湊集經費，再設一個女子義務學校，豈但女子都受你的賞賜，就是替本鄉人造福，也是不少。你的意思怎樣？還要請你賜教哩！

薛蕙芬·七，五。

●致救濟會會長（請注重女子職業教育）

德甫會長鈞鑒。夙耳

鴻名。祇以伏居鄉隅。不獲承

①千金俗稱女子曰千金言貴重也
②浮屠亦作浮圖即寶塔也

顏接教。高山仰止。徒切景慕。竊惟社會黑暗。至今云極。我諸姊妹。以千金之軀。為所轉移。因而墜入苦海者。不知凡幾。

先生慈懷俠腸。一一援之以手。而登之衽席。

高義千古。誠足風矣。世界潮流。日益澎湃。數千年束縛之女子。至今始得稍稍解放。此後女子皆將自營生活。故不得不學習技藝。以應社會之需要。

貴會收留之婦女。鄙意亦應施以職業教育。俾將來出會後。得資以營生。否則茫茫四顧。無以自存。其不致重墜深淵者。幾希。甚望

先生竭力提倡。督率舉行。則

功德益大。當勝於造七級浮屠也。尚此敬請

台安。

陸佩蘭鞠躬

十月十日

●前函（白話體）

德甫會長：

素來聽得你的大名，只為我住在鄉間，不能來見你的面，徒然有那傾佩的心意罷了。我想社會的黑暗，到了現在，好算達於極點了；我的許多姊妹，拿着千金的身子，被他轉移，因而墮入苦海的，不知凡幾；你有慈悲的胸懷，豪俠的心腸，一個一個，都去救他出來，你的高義，真可以做後世的模範了。現在世界的潮流，一天利害一天，幾千年來束縛的女子，到了現在纔得稍稍解放，以後女子都要自己謀生，不得不學些技藝，拿來應社會的需要，貴會收留的婦女，我以為也應該教些職業教育，使得將來出會以後，能夠靠他謀生，否則他們沒有靠傍，不能自立，恐怕免不掉重入苦海哩！所以我很望你竭力提倡，早些開辦，那麼功德

益發的大，應當勝於造個七級的寶塔了！

陸佩蘭·十，十二·

●致醫院同事（論看護之價值）

①兼葭兼葭也葭蘆也
語見詩經
②抱負心中懷也
心謂

麗英我姊大鑒。前日別後。即搭江天輪東行。一路兼葭蒼蒼。雲樹茫茫。離恨別緒。正如汽機之盤旋也。未知日來院務如何。想自妹去後。看護之職。勞我姊兼顧。自必忙碌不勝矣。竊思看護一道。素為歐美所重視。近年我國醫院。亦有用女子為看護者。誠以女子心思細密。性情溫柔。對於病人之一舉一動。罔不曲意領會。以之看護。自能適合病人之心理。故西人謂看護婦之重要。實駕醫生而上之。其價值可以想見矣。我

姊抱濟世宏願。甚望於此中加以研求。亦可展其抱負也。妹在家中一切都好。月底當起程返院。銷假視事。握手非遙。不復縷縷。此請

台安。

妹競華鞠躬
九月十四日

●前函（白話體）

麗英姊姊：

前天分別以後，就乘江天輪船起行，遠望江上的風景，但見「蒹葭蒼蒼，雲樹茫茫」；我的離恨別緒，真好似汽機的盤旋呢！不知道近來院裏的事情怎樣？我想自從我去後，看護的職務，定要歸你兼顧，自然忙煩得很了。但是看護的一件事，西洋人都是看重他的，近年來我國的醫院裏也有用女子做看護的；因為女子心思細密，性情溫柔，對於病人的一舉一動，都能細心領會，教他去看護，自然能够恰合病人的心理；所以西洋人都說：「看護婦的重

難出口也

亦可憐也。但妹又以為顧客之敢肆其輕薄者，不外兩端。即女夥之羞澀與輕佻是也。之二者均足與人以可乘之機。我

姊對於顧客，不免羞人答答。是居兩端之一矣。女夥對於顧客，如能和藹謙遜，落落大方，則若輩不但不敢輕薄，且恭敬之心，亦將油然而興焉。鄙見如此。未卜高明以為然否。尚復順請

台安。

妹景霞鞠躬 六月廿日

●前函（白話體）

浣月姊姊：

我們聚在一處，快樂得很；不料東翁太不解事，忽然調我到分店來做事，從此「咫尺天涯」，和你就很難會面了，每逢想念着你

，正恨「身無彩鳳雙飛翼」咧！新近接着你的信，說起招待買客，很覺困難；你所說的困難，我知道必定是有等買客，不知自愛，舉動輕薄，所以你就覺得難堪了；這種買客，不知道現在是什麼世界，仍舊拿着舊眼光來看我們，不尊重我們的人格，就是喪失自己的人格，真正可恨也是可憐！但是我又以為買客的敢於放肆，不出兩端，就是因為女夥的羞澀和輕佻，這都是與人可乘的機會；你對於買客，不免「羞人答答」，就是合着兩端裏面的一端了；女夥對於買客，如能和靄謙遜，落落大方，那麼他們不但不敢放肆，并且恭敬的心，忽然也要生起來了。我的意思這樣，不曉得你以為對不對？

景霞·六，十四。

●致工場同事（勸勿虐待女工）

素珍我姊台鑒。天雁河魚。久疎簡傳。想念
伊人。一日三秋。未識我

○一日三
秋之言思慕
之切也

(詩)一日不
 見如隔三
 秋(一)無恙
 勞問之辭
 謂無疾也
 風俗通上
 古之世草
 居露宿恙
 噬人蟲也
 善食人心
 故今人相
 問曰(三)俯
 無恙(三)俯
 首帖耳喻
 服有勢力
 者之醜態
 也

姊自調分場後。身體無恙否。昨日採蘋妹來。此言及我
 姊近來對待女工。頗形苛刻。不勝駭異。女工與我等同是
 女子。毫無分別。不過我等受過教育。彼等則否。故因業務
 上之關係。受我等之督率。我等憫憐之不暇。豈可再加虐
 待耶。况近來勞工神聖之聲浪。時觸耳鼓。我等亦屬勞工。
 豈可同類相殘。而反俯首帖耳。受資本家之鞭笞耶。妹素
 性直率。不敢默爾。願我
 姊之幡然改計也。此上即請
 大安。

妹蓮君鞠躬 三月日

●前函 (白話體)

素珍姊姊：

你好久沒有信給我了，每每想念着你，真有「日三秋」的樣子；不知道你自從調到分場以後，身體好麼？昨天採蘋妹到我這裏來，說起你近來對待女工，苛刻得很，我很覺得詫異；女工和我們，同是女子，毫無分別，不過我們曾受教育，他們沒有受過，所以因為業務上的關係，就受我們的督率，既然如此，我們哀憐他還來不及，怎可再去虐待他們呢？況且現在勞工神聖的聲浪，一天高似一天，我們也是勞工，難道可以「同類相殘」，反而「俯首帖耳」，去受那資本家的鞭笞麼？我的性子素來直率，有了話不肯不說，我勸你就變通些罷！

蓮君·三，一。

●致詩家（請求從業）

潛園先生史席里門伏處久聞

鴻名引領

①塗鴉言
書拙劣也
虛全詩塗

林詩書如
 老鴉此處
 用借(二)盲
 瞎馬之危
 世說顧愷
 之與殷仲
 堪一作參
 有在座云
 人在騎臨
 夜半臨馬
 深池(三)
 牛耳諸古
 會盟主盟
 者執牛之
 耳餘者執
 五相他部
 左傳(四)泥
 請執(四)泥
 牛耳鄭玄
 中婢鄭玄
 才一婦日
 主立所責
 罰泥所責
 玄見而問

泰斗。彌深嚮往。晚生秉質愚魯。顧雅好翰墨。每值花好月
 圓。風清露白。一角紅樓中。必有阿儂之吟咏聲也。但信手
 塗鴉。謬戾必多。若無良師之指導。則盲人瞎馬。其貽誤將
 伊於胡底。伏念
 先生執騷壇之牛耳。於茲十載。海內從游者。日益增多。未
 識泥中婢。亦許列入
 隨園門牆否。如
 先生不拒之於千里以外者。則晚生秉承有自。受賜何限。
 翠袖深深。準備北面稱弟子矣。肅此奉懇。佇候
 明教。並請
 吟安。

晚生華黛英鞠躬
 四月廿日

共故，坤曰
薄言，狂想
之，怒，(五)隨
園，清表，枝
名，別，豎，之
江，甯，小，倉
山，枝，才，華
佚，容，婦，女
甚，衆，者

●前函 (白話體)

潛園先生：

我住在鄉間，早已聽得你的名聲了，真是欽佩得很。我的資質很笨，但是很喜歡弄那翰墨，每逢着花好月圓，風清露白的時候，一角紅樓的裏面，必定有我吟咏的聲音；但是隨意塗寫，錯誤一定是很多的，倘若沒有好的師傅指導我，那麼「亂七八遭」，有些錯誤，不知道要弄得怎樣呢？你在騷壇上握着「牛耳」，到現在已經有十多年了，各處從你學詩的人，一天一天的加多起來，不知道像我這樣粗淺的人，也許列入你的門牆麼？倘若你不拒絕我，那麼我有軌道可以走去，受你的賞賜，還有限止麼？我便預備做你的學生了！還要請你寫封回信來，祝你健康！

華黛英·四，二十。

●致畫家 (請畫小照)

楊生先生偉鑒久仰

○識荆(李白)

上韓荆州 書生不願 封萬戶侯 但願識 荆一美 州荆二美 目巧笑詩 笑倩兮美 目盼兮美 莊子相也 然蝴蝶相 四相也 漢書立而 望之何 來其五 倩 女唐張 倩有女 倩娘曰 王宙幼 聰慧許 以妻之 及長相 愛慕忽 以女字 女聞抑 贊

英名恨未識

荆五中企慕。莫罄言宣。日前青年會開展覽會。鳳見有水

彩美人畫一幅。為

先生手筆。美目巧笑。相相欲動。若知其小名而呼之者。直

欲姍姍步出矣。注目移時。不覺神往。恨不能如倩女之離

魂飛入此橢圓形裏。一問畫中人之為誰家眷屬也。珠亦

願畫一照像。其姿勢神情一如此圖。如蒙

首肯。當訂期來

府。以便將賤容摩臨。

潤資若干。自當照付。望即賜

復。順請

宙亦志振 託言赴京 買舟感行 夜寐悲想 忽至喜與 之餘挈與 俱道居二 子五年歸 州後歸衡 自謝謚大 驚以其女 固在室病 數年未離 閨閣也兩 女既相見 翁然合為 一體載天 平廣記(天 六)首肯點 以示允意 也(刻府錄 肯張久之

台安。

姚鳳笙鞠躬 二月十日

●前函 (白話體)

惕生先生：

久聞大名，却没有見過，心裏真是欽佩得很。前天青年會開圖書展覽會，我看見有一幅水彩美人畫，是你的手筆之「美目巧笑」，好像在那裏「栩栩欲動」，倘若知道他的小名，喚了幾聲，他真的要走出來了；我看了多時，不覺呆了，恨不能像倩女的離魂，飛進那橢圓形的裏面，問問畫中人究竟是誰家的眷屬？我也願畫一張照像，那些姿勢神情，一概要像這畫；不知道你肯替我畫麼？倘然你允許了我，我便訂定日期，到你府上來，以便臨摩我的容貌，望你就寫封回信來！

姚鳳笙·二，十二。

●致音樂家 (聞歌請求締交)

綺芬女士台鑒。筠與

①錦心繡
 口狀才華
 也柳宗元
 文駢字
 六錦心
 繡口
 以衣使起
 禮示敬也
 偶三
 作意
 念解

女士初無半面之緣。然耳聞

清歌。不知幾許遭矣。筠肄業競秀學校。每晚歸家。必經

香閨之下。時則一角紅樓中。必有

女士清越之歌聲。和以嘹亮之琴聲。隨風度入我耳。不覺

胸襟瀟灑。悠然神往。私計如

女士者。必為錦心繡口。風格超絕之人。如得一識

芳範。大是此生快事。深冀他日得暇。摳衣承

教。不見拒於

女士。則寵幸無既矣。先此布^{三〇}肌敬請

粧安。諸維

愛照不備。

妹朱筠仙鞠躬
七月十日

●前函 (白話體)

綺芬女士：

我和你素來沒有見過面，然而聽得你的唱歌，已經有好多回了。我在競秀學校讀書，每晚回家，必要經過你的閨房下面，就有你清越的歌聲，和那嘹亮的琴聲，隨着風送到我的耳朵裏來，頓時覺得爽快得很；以為你必定是個「錦心繡口，風格超絕」的人。倘然能够和你結為朋友，大是此生快事；等到我來看你，你若不拒絕我，那是寵幸極了。先寫這封信表明我的意思。祝你康健！

朱筠仙·七，二十。

●致跳舞家 (請來家教授)

麗娜先生台鑒。久仰

芳譽。末由接

教。景慕私忱。繇歷歲月。此次中西女士。同開跳舞會。

① 靚 靚音靚
衝靚音靚
毛織物也

② 碧眼胡

兒 歐美人
眼多碧

色故名朝
兒外國人
也
僧家授師弟
相傳授之
具也衣謂
袈裟鉢謂
飯器今凡
師弟相承
皆曰相承
衣鉢
子可教
在拾履
老人曰
子可教也
事見(五)攤
文記(五)攤
簪古通基
候尊貴常
擁篲致敬
以謂掃除
史記昭王子
如燕昭王
請攤先驅
列弟子

先生以花容月貌。柔骨輕軀。紅氍毹上。一獻身手。彼碧眼胡兒。咸自嘆弗如。毋怪錦幃揭處。掌聲即如雷動也。珠臺下觀覽。心折無似。私念他日。倘亦能於跳舞場中。占得一席地者。復有何憾。未識

先生衣鉢亦許傳授否。如以為孺子可教。能否每日屈勞玉趾。到舍間教授數小時。薪金若干。自當依命如蒙

俯允。珠當擁篲以待也。肅此敬請
大安。

晚生趙佩珠鞠躬 二月四日

●前函 (白話體)

麗娜先生：

之座而
交業

○蘭譜即金
蘭譜結異
姓兄弟妙
妹之譜也
易二人同
心其利斷
金同心之

久已知道你的大名，却没有機會來請教，不過空自仰慕罷了。這番中西女士，同開一個跳舞會，你憑着「花容月貌」，「柔骨輕軀」，到紅氍毹上，一獻身手，那「碧眼胡兒」都自嘆勿及，無怪錦幃揭處，拍手的聲音，就好像雷響一般了；我在臺下觀看，非常佩服，暗想將來倘然也能在跳舞場裏，占得一席之地，還有什麼恨事呢？不知道你的技藝，肯把他教別人麼？你若以為我是「孺子可教」，請你每天到我家裏來教授幾個鐘頭，薪水多少，遵你的命，如蒙允許，那麼我就要「擁篲以待」了。

趙佩珠·二，四。

●致譜姊（訂譜後問候）

嫻如我姊惠鑒。自訂

蘭譜頓慰葭思。滿想此後燈邊問字。窗外評花。倚形偎影。長日廝守。不意人事靡常。初難逆料。妹以家書催促。急於

言其與如
 前裁宏正
 每行密友
 則書於編
 簡焚香告
 祖先號為
 金蘭簿全
 蘭請即仿
 此意
 喻急迫也
 享密文州
 司臨門急
 于星火喻
 三桑麻事
 故鄉之物
 也

星火不得不暫時忍痛割愛。黯然就道。回家後。蕭索無歡。如失所依。差幸母老猶健。豆棚花架間。日語我以故鄉桑麻天倫之樂。覺有別樣風趣。萬般離衷。已能稍稍抑止矣。未知我

姊近狀如何。朱欄露冷。不宜久立。

香閨畫長。幸即拈毫伸紙。惠我好音。俾慰思念。尚此問候。並請

妝安。

妹彤雲鞠躬
 九月十七日

●前函 (白話體)

我親愛的嫻如姊姊：

自從訂了蘭譜，我的精神上頓時受了安慰，滿想燈邊問字，窗外評花，倚形儂影的鎮日廝守着，無奈人事變遷，最難逆料，我

我相願通
三

管鮑時春
秋

仲鮑善牙
管

有相生我
者

父母知叔
我

者今因叔
稱

言友之稱
友

愛者曰管
友

鮑之四手
管

父交之俗
以

帕交之俗
以

結合之俗
以

妹為之事
起

于其女沈
板

石橋詩序
沈

南田詩序
沈

有京舊序
沈

優者或俱
二

十為十姓
二

訂蘭譜。妹無姊妹。此後提携扶護。將重勞我姊妹矣。誠以我等結合。重在互助。在學問則互相切磋。在過失則互相規戒。在患難疾苦則互相救濟扶護。方不愧為管鮑之交。若如世俗之手帕交。徒以應酬交際為能事。則有其名而無其實。妹期^五期以為不可者也。同心如姊妹。諒以我言為然。幽居無賴。聊作紙譚。幸我姊妹之賜以箴言也。為此即請
文安。

譜妹佩秋鞠躬 音言

●前函 (白話體)

舜華譜姊：

每重言期
期史記周
昌為人吃
又感怒曰
且口不能
言然臣期
期知其不
不可

連綿不絕的梅雨，下了十多天還沒有止，我冷清清地坐在小樓裏，昏悶極了；這種困人的天氣，不能夠和你開樽小酌，消消憂鬱的心事，真是可恨。不知道你的身體好麼？實在牽罣得很！我想自從和你遇見以後，快樂得好像以前是認識的，兩人情意，十分投合，所以就訂了「金蘭之譜」；我沒有姊妹，以後的提攜扶護，都要煩勞你了！因為我們的結合，注重在「互助」；在學問方面要互相切磋，在過失方面要互相規戒，在患難疾苦，要互相救濟扶護，纔不愧是「管鮑之交」；倘若像世俗間的「手帕交」，單拿應酬交際算是正當的事情，這是「有名無實」，我總以為是不合道理的，不曉得你以為對不對？我孤零零的住在家裏，實在寂寞得很，所以和你做這紙上的譚話，還要望你賜教咧！

佩秋·五，二三。

●致譜姊（介紹友人加入盟約）

霞標如姊大鑒。自別

○莫逆謂心相契也
莊子莫逆心相契也
而笑莫逆心相契也
逆于莫逆心相契也

清芬于茲一月。眷念

伊人。夢寐為勞。未識我

姊於繡餘茶後。亦能憶及舊日之良伴否。姊返里後。日與舊同學徐韻貞促膝談心。把臂論文。甚形歡樂。韻貞少年積學。性亦溫柔。與妹志同道合。最稱莫逆。此次與之談及

我

姊。彼心折莫名。意欲附列

契末。妹意亦欲拉入我盟。以堅情誼。不知我

姊意下如何。望即賜

復。尚此即請

粧安。

妹 晚蘭鞠躬

五月二日

●前函 (白話體)

霞標如姊：

自從和你分別以後，到現在已經有一個月，真是無刻不想念着你；不知道你在繡餘茶後，也能想着舊日的好伴侶麼？我回家以後，鎮日和舊同學徐韻貞「促膝談心，把臂論文」，很覺得快樂；韻貞年紀很輕，學問却很好，性情又是溫柔，和我「志同道合」，要算是最親愛的了；這回和他談起你，他佩服得很，極願和你結交，我也想拉他進我們的盟約裏來，堅固他的情誼；不知道你的意見怎樣？望你先寫封回信來！

曉蘭·五，二。

●與譜妹 (允與友人通譜)

曉蘭如妹英鑒。相違日久。渴思無極。池塘春草。不知幾繞。夢魂我等雖影分兩地。究屬犀通一點。固不因離別之久。

○池塘春草
謝靈運
傳
用為懷友
生春草今

詞之
③屏通
一點
唐詩
靈屏一
③
點通
金蘭交
即
異
姓姊
也

異此肝膽也。我妹介紹徐女士加入我盟。姊極表同意。以既是我

妹多年交好。則渠之性情學問。當與我

妹彷彿。自可斷言。姊復得一金蘭交。有如我

妹者。欣幸何如。但渠年少。他日又將如

妹之稱我為姊。則為姊者。益覺汗顏矣。一笑。此復順頌

近好。

姊 霞標鞠躬 五月四日

●前函 (白話體)

曉蘭如妹：

分別已久，想念得很，我們雖是身居兩地，却心通一點，決不致因為分別了好久，就把心腸變壞的。你介紹徐女士，加入我們的盟約，我極贊成；因為你既然和他交好多年，那麼他的性情學

問，一定和你彷彿相像；我又得着一個「金蘭交」，同你是一樣的，真是快樂得很。但是他的年紀很輕，將來又要像你的叫我「姊姊」，那麼做姊姊的，更要覺得慚愧了，哈哈！

霞標·五，四·

●致譜妹（勸勿交損友）

志筠譜妹如握別甫經旬。思潮蘊結。個中情況。想彼此同之也。日昨造

府訪候。滿欲與我

妹促膝長譚。一傾積愫。適我

妹與陳女士同出游玩。未克把晤。悵然而返。竊思陳某係

某校開除生。舉動輕佻。名譽不佳。我

妹天真爛漫。固不識天地間有齷齪卑鄙之事。但近墨者

（近墨句）
傅宏歲近
未者赤近
墨者黑喻
人之性情

因習染也。○
 而化也。○
 割席謂絕交也。○
 世說管寧華歆常同席讀書有乘軒冕過門者寧請書出看寧如故歆廢割席分坐吾曰子非吾友也。

黑。難免與之俱化。忝在同譜。不敢不告。願我妹毅然與之割席。以免後悔。此後交友。尤當慎之又慎也。

忠直之言。至乞

鑒諒。尚此即請

文安。

姊錦章鞠躬 二月三日

●前函 (白話體)

志筠譜妹：

分別了不過十天的工夫，已經萬分的記念你了，個中的情形，想你我都是一樣的。昨天到府上來候你，很想和你談談，却巧你和陳女士一同出去游玩，我只得就回來了。我想陳某是某學校的開除生，舉動輕佻，名聲很不好聽。妹妹！你是「天真爛漫」，本來不知道天地間有齷齪卑鄙的事情；但是「近墨者黑」，難免和他同化，我和你是同譜姊妹，所以不敢不預先告訴你，很願你憑着

決心，和他斷絕關係，免得後來懊悔；以後交友，更應該格外謹慎！這樣忠直的說話，千萬請你原諒。

錦章·二，廿一。

●致譜妹（母壽請求幫忙）

雪琅我妹惠鑒。敬啟者。本月十四日。為家慈六十生辰。親友均須前來道賀。屆時必有一番熱鬧。此間人手不多。姊對於應酬。又復拙劣。深恐招待有所不周。擬請我

妹擔任女賓招待。素稔我

妹嫻習交際。必能得嘉賓之歡心也。但彼此誼屬姊妹。自不必再均虛文。若我妹狃於習俗。贈送禮物。是乃不以姊妹相待。完全失去我等結合之本意矣。我

①璧還趙完即
 璧趙昭王之
 意秦昭王
 以秦和氏
 璧趙相如
 璧蘭相如
 奉璧獻秦
 王秦王無
 償城意相
 如乃復詐
 取其璧使
 其從者衣
 褐懷璧從
 徑道亡歸
 璧于趙

妹如有禮物送來，當立即璧還。特先申明。至希

見諒。謹此速

駕順頌

近社。

●前函（白話體）

姊素衷鞠躬 九月十日

雪琅我妹：

本月十四日，是家母六十歲的生日，親戚朋友，都來道賀，必有一番熱鬧；但是家裏人手不多，我又不善於應酬的，恐怕招待不周，想請你做那女賓的招待；你是素來擅長應酬的，必定能够得着賓客的歡心；不過我們兩人，現在算是姊妹，自然不必再客氣了，倘若你拘守舊俗，要送禮物，那是不拿姊妹相待，完全失去我們結合的本意了；你若把禮物送來，我就立刻送還你，特地預先申明，還要請你原諒哩！

葭葭之灰以古
置於律管
如冬占氣候
律中黃鐘
之宮則黃
鐘管之葭
灰飛動也
②嵇康三
魏謩郡人
字叔夜
安後逸生
性孤慵醒
若醉松玉
山將頽拜
中散大夫
不司馬昭
害晉書立
傳然當時

●致友（問候舊交）

綺貞我姊台鑒自別

蘭範幾飛葭灰秋水伊人徒縈夢轂遙想

玉體清吉定如所頌妹依然故我乏善足述寂處寡歡惟

藉種花栽竹吟詩作畫以資消遣每念昔時並肩朗讀携

手清談此樂絲絲有如隔世重以嵇康疎懶音問久虛每

欲伸紙握管輒復因事中止惟

知我者有以諒之耳秋深風勁幸自珍衛神馳

左右不盡欲言肅此敬請

粧安

妹冷芳鞠躬 九月一日

素衷·九，十·

女子新尺牘 下冊

八十五 世界書局出版

魏祥未終
齊不得指
人為晉
人也

綺貞我姊：

●前函（白話體）

我們分別以後，已經好多年了，實在牽掛得很。我依然如故，沒有好的事情可以告訴你，靜悄悄的住在這裏，很覺得不快樂，不過靠着種花栽竹，吟詩作畫，當做消遣罷了；每每想起從前，和你並肩讀書，攜手談話，這種樂事，好像隔了一世了；并且我也是很懶惰，所以好久沒有寫信來候你，幾次想要「握管伸紙」，總因為有了別的事情，所以沒有成功，只好請你原諒罷了。自從交了秋天，天氣已經覺得很冷了，一切請你格外保重！我時常想念你，現在還說不盡我的意思咧。祝你身體康健！

冷芳·九，二·

●致友（問候新交）

文娟我姊英鑒。自訂

蘭交。頓開茅塞。滿想西窗剪燭。永夜言情。更傾我縷縷哀

○茅塞喻
心為物欲
所蔽也孟
子今茅塞
子之心矣

或淡紅寶
成英子大
如鏡真色
鮮紅亦有
半相半有
老相半有
其人及未
其妻思之
哭於樹下
而卒故名
詠之人多
尺一指書
漢書匈奴
傳遺單
于書以尺
一牘謂長
有一寸也
庭見程明
道於汝州
歸語人曰
在春風中
一坐馬
帳洪茂陵

文娟我姊：

我自從和你做了朋友，頓時開我的「茅塞」，很想「剪燭西窗」，長夜裏和你談話，吐盡我的心曲，不料這樣的樂境，不能常常得着，你已經回去了；你動身的時候，我又未曾來送行，真是抱歉得很；想你一路順風，早已回到家鄉了。我和你雖是初交，然而「性情投合，一見如故」，幾天裏在一塊兒游玩，覺得親愛得很；自從分別以後，萬分的想念你，還望你隨時保重，時常寫封信來！

湘霞·七，十九。

●致友（問候未晤面者）

劍華女士台鑒。夙耳

鴻名。時深蟻慕。恭維

履祺康吉。

著述宏多。引企

人才高博 洽著述甚 富為世通 儒嘗坐高 堂施絳帳 以授生徒 ③自行以 上論證自 以行束脩 ④龍門 上聲聲望之 高也履漢 書李膺傳 士有被其 容接者名 為登龍門 ⑤突如其 來謂突熱 而來也 ⑥其來如 其來如 ⑥蕙心紈 質極言女 才華也 ⑦照賦東都

清暉。莫名心祝。梅臬資愚魯。少小未學。寂處鄉隅。見聞尤

陋。有立雪坐風之願。無升堂入室之緣。仰

馬帳而傾心。本欲自行以上。望

龍門而卻步。恐嫌突如其來。遙想

蕙心紈質之才。恍承流水高山之契。何日瞻

韓念遂。得以快慰生平。此時御

李情殷。不覺載思饑渴。肅修蕙牘。恭候

撰安。

妹冰梅鞠躬 四月十九日

●前函 (白話體)

劍華女士：

素來聽聞你的大名，欽佩得很。我資質愚笨，年輕的時候，又

妙姬南國 麗人惹心 紙質玉 貌絳唇 (七)
 流水高山 列子伯牙 鼓琴志在 登曰善哉 期曰善哉 秦山志在 域峨分若 流水善哉 期曰善哉 洋河今言 江音難遇 知都引用 此都引用 語曰瞻韓 李白上韓 荆州畫生 不願封萬 戶侯但願 一識韓 (九) 荆州畫生 御李翁得 與李膺同 御為榮

沒有讀過書，孤零零的住在鄉間，見識更加卑陋；對於你有「立雪坐風」的願望，却没有「升堂入室」的緣分，徒然憑空的十分依戀着；想要來請教你，只怕突如其來，諸多冒昧，所以也就却步不進了；不知道那一天才得見你的面，安慰我生平的願望呢？所以先寫了這封信來候候你，祝你身體康健！

冰梅·四，二九·

● 致友 (賀新年)

葆珍我姊台鑒。爆竹聲中。桃符^二倏換。一樽椒酒^三。萬象昭蘇。際茲履端。獻頌之時。正值

景福臨
 門之日。
 陽和在抱。

①爆竹古時
 以火著竹
 畢剝有聲
 謂之驅邪
 謂之爆竹
 後世以紙
 裏藥烘之
 發聲亦之
 稱爆竹
 桃符古桃
 木為二板
 設在門旁
 以上畫神
 一為神像
 為一年一
 為之桃符
 ③椒酒椒
 酒中椒置
 民月也
 酒月也
 月之也
 酒降神畢
 室家無祖
 先次坐大
 小各上椒
 孫於其
 酒長
 家酒長

福祿攸同。引企

蘭階彌深。鷺祝妹駒光虛擲。馬齒徒增。感物候之驚新。覺

年華之易老。煩襟莫滌。故我依然。以視我

姊之春滿胸懷。喜盈

門庭者。相去之數。奚啻天淵。式瞻江上之

雲。謹獻宜春之頌。專肅恭賀。并請

新安。

妹懷萱鞠躬 正月日

●前玉 (白話體)

徐珍姊姊：

爆竹一聲一聲的響着，已經到了新年了；想你「德門多福」，這是我所祝頌的。我虛度光陰，年紀徒然加增，一點兒沒有進步，比較你的「春滿胸懷，喜盈門庭」，何止天地相隔呢？敬獻頌詞，

賀你新禧！

懷萱·正，一。

●致友（賀新婚）

翠英我姊粧次。思深雲樹。喜卜燈花。好音傳來。欣悉本月

十二日。為我

姊合登良辰。從此

標梅及時。

泮冰有日。不識剪刀聲中。我

姊料理衣裳。忙何似也。妹忝列

契末理合登

門道賀。無如羈身異地。塵俗為累。既莫分三升之酒。又不

睹百兩之車。懊恨萬狀。惟有助粧花粉。姑送千里之鶯毛。

馬齒歲則一
 增一齒故
 以喻人年
 齡之增
 加也
 婦成婚之
 禮也
 共之
 合登謂
 一合登夫
 雁而飲
 窄而食
 合
 有梅其實
 七分求我
 庶士逆其
 吉令言梅
 落知時已
 晚謂嫁期
 當及
 時也
 三泮
 水歸士如
 冰未
 泮
 兩子之
 兩迎歸百
 之

毛喻物少
也而意重
詞物輕人
意重千里
送鶩毛
⑥鴻案後
書梁鴻妻
孟光每具
食不敢視
鴻前仰視
舉齊眉
示敬也

瞻望雲天。遙祝百年之

鴻案至希

晒納敬賀

新喜。

●前函 (白話體)

翠英姊姊：

我們分別已久，正在這裏想念你，忽然傳來一個好消息，知道本月十二日，是你結婚的良辰；不知道剪刀聲裏，你料理那嫁時衣裳，忙碌到怎麼樣？你是我的好朋友，應當登門來道賀；無奈身體留在客地，又被俗事拖累着，既不能來喝你幾杯喜酒，又不能看見你豐盛的妝奩，真是萬分懊喪；只有送些禮物，當做千里的鵝毛，望着雲天，祝頌百年的「鴻案」罷了。恭喜！恭喜！十二日的吉期快要到了！

毓芬·三，七。

妹毓芬鞠躬 三月七日

①熊占詩熊維震男

子之祥

②國色天

香言牡丹

也松窗雜

錄明皇內

殿賞牡丹

問內侍

丹詩誰為

首封詩曰

正色朝酣

酒天香三

夜染衣徐陵書

石麟徐陵

傳時寶誌

稱其有道

陵人者世

侯之寶誌

●致友（賀生子）

潤珏我姊芳鑒。不親
 玉容。蟾圓幾度矣。刻接
 佩貞姊來函。欣悉我
 姊有添丁之慶。
 祥叶熊占。喜同雀躍。以
 姊國色。天香不同凡俗。今更
 天降石麟。可知頭角崢嶸。定是英物。他年
 昌大門閭。

繼志述事。自意中事。可賀可賀。妹羈遲在外。際此筵開湯
 餅。未獲親來一試啼聲。心殊悵悵。附上帽襪數色。聊以將

①停雲落月陶潛詩有
 四首其序思
 日停雲思
 觀友也落
 月意同
 ②飢來驅
 人言困而驅
 人出而門也
 見陶潛詩
 ③菽水禮
 路曰傷哉子
 貧也養生無
 以爲養禮死
 也孔子曰
 啜菽飲水曰
 盡其歡斯
 之謂孝
 養之請孝
 楸聊供詩菽
 水歡石硯
 ④石硯

●致友（懇求介紹位置）

履芬我姊愛鑒。一別經年。魚雁久疎。停雲落月。結想良殷。妹刻已在其校卒業。以平時志在教育。頗思執得教鞭。以償夙願。加以親老弟幼。生產無從。飢來驅人。不得不謀一枝棲。以供菽水。顧交游素鮮。硯硯之性。又不欲妄干。因之益感困頓。我

姊交游素廣。如遇相當位置。為妹材力所能勝任者。至乞不吝

介紹。修羊肥瘠。在所不計。忝附

愛末。當不責其冒瀆也。尚函奉託。不盡欲言。敬請
 台安。

妹筠貞鞠躬
 七月三日

音鏗喻淺
見而固執
也論語
硬然小
也

●前函 (白話體)

履芬姊姊：

我們分別已經滿了一年了，一直沒有通過信，真是想念得很！我現在已經在某學校畢業了，因為平時志在教育，所以情願去做教習，拿來償我的願望；并且我的父母已經老了，弟弟年紀還小，沒有人去弄錢回來，所以我急於要謀得一個位置，使得可以供給家用；但是我朋友不多，性情又是固執，不願意去請求人家，所以益發覺得困難了。姊姊！你交游素廣，如有相當的事情，量我所能擔任的，請你替我介紹，薪水多少，那是不計較的。我素來蒙你相愛，想來也不責我的冒昧的。祝你康健！

筠貞·七，二一。

●致友 (約游花園)

麗英我姊如握。雨絲風片。滑滑春泥。連日小齋獨坐。殊苦

○半淞園
在上海附近
呂廟附近
亭臺池沼
靡不畢備
地瀆黃浦
江可以登
高縱覽風
景絕勝

岑寂想

綠窗深居。座鮮良朋。正復同茲情況。明日如能開霽。則名
花含露。好鳥弄晴。半淞園中。必饒佳景。大好春光。未可漫
然辜負。况乎埋頭案牘。胸膈不舒。趁此開爽襟懷。一吸浦
江中新鮮空氣。亦大是快事也。如得
同意。擬即携手同行。清游永日。明日下午一時。俟我於
高齋可也。手泐奉約。佇盼

惠復。順請

文安。

妹靜嫻鞠躬 二月七日

●前函 (白話體)

麗英姊姊：

雨絲風片，滑滑春泥，連日靜悄悄的坐在書房裏，昏悶極了；想你坐在綠窻裏面，沒有一個好朋友做你的伴侶，正是也同這樣的境况哩。明天如果天晴，那麼「名花含露，好鳥弄晴」，半淞園裏，定有許多好的景緻，大好春光，我們決不可以輕輕的辜負他的；況且我們鎮日裏伏在書案上，心裏很覺得不舒暢，趁此開爽我們的胸懷，吸那黃浦江裏新鮮的空氣，也是一件快事；你如表同意，我們就一同到那裏去，整整地游玩一天，明天下午一點鐘，你在府上等我就是了。望你立刻寫封回信來。祝你平安！

靜嫻·三，七。

●致友（論自由之害）

珊媛我姊台鑒刻接

玉翰討論自由。暢所欲言。佩甚佩甚。第妹所謂自由。以道德及學問為代價。惟有道德及學問之人。始可以言自由。

○三大自由
即言論自由
結社自由
出版自由
載於國
憲法中

否則行使自由時。非越乎道德之外。自喪其人格。即侵犯他人之自由。此非行使自由。直行使罪惡耳。試觀諸姊妹。珠光鑽影。妝飾則自由矣。敞胸露臂。衣服則自由矣。朝則番菜館。夜則遊戲場。飲食娛樂則自由矣。而憲法上之三大自由不與焉。是則自由之目的。僅使個人之私圖。初無國家之觀念也。嗚呼。自由自由。天下幾多罪惡。假汝之名以行。姊休矣。幸勿再以罪惡的自由來瀆我聽也。草此奉復。順請

大安。

妹綺雲鞠躬
十月四日

●前函 (白話體)

珊媛姊姊：

方纔接到你的信，討論自由問題，爽爽快快的說了一遍，佩服得很。但是我所說的自由，是把道德和學問做他代價的，惟獨有道德和學問的人，才可以說自由；否則他們行使自由的時候，不是越出道德之外，喪失自己的人格，就是侵犯他人的自由，這不是行使自由，簡直是行使罪惡罷了。試看現在一般姊妹們，「珠光鑽影」，妝飾終算自由了；「敞胸露臂」，衣服終算自由了；朝則番菜館，夜則遊戲場，飲食娛樂也可算自由了；然而憲法上的三大自由，完全不在他的裏面，這種自由的目的，單使個人的私圖，何嘗有國家的觀念。咳！「自由自由！天下幾多罪惡，假汝之名以行」！姊姊！你也罷了，請你不要再把罪惡的自由，來說我聽！草草的答復你，祝你康健！

綺雲·十，四·

●致友（留別）

珠慧我姊愛鑒。多時晤對。情愛至深。驟聽

①驪歌別告 之也 詩名在辭 曰驪駒在 門僕駒在 存驪駒在 路僕駒在 駕僕駒在 見捐漢武 班婕妤好 居長信宮 以寫怨詞 中句蓋秋 之有秋言 扇到蓋秋 不即到蓋 也即用秋 置

驪歌銷魂曷既。妹此次之別。實非得已。回憶與我
 姊枕角燈邊。遮紅幃而低語。茶餘酒後。藉綠蔭而清言。此
 情此景。恍在昨日。每一溯洄。為之黯然。今則妹孑然無侶。
 枯坐書城。舉目蕭然。誰復堪語。人事之變遷。誠難以意料
 也。妹於日前起程返里。當時行色匆匆。不及走辭。想
 知我者。當不加責。此後甚願再圖把晤。一慰飢渴。不致如
 秋扇。見捐。是妹之幸也。尚此留別。佇盼
 回玉。順請
 夏安。

妹如玉鞠躬 六月一日

●前函 (白話體)

我親愛的珠慧姊姊：

多時晤叙，情愛很深，忽然分別起來，真是可恨，我這回和你分別，實在是萬不得已，回想和你在一塊兒對着談話的時候，此情此景，彷彿還在眼前，益發覺得悽傷。現在我孤零零的沒有伴侶，悶坐在書房裏面，滿眼是冷清清的，沒有一個人可以和他談話，人事的變遷，真是不可以意料的。我在前日動身回來，當時行色匆匆，不及前來告辭，想你也不會責備我的；以後很願再能和你會面，慰我的想念，不致於「秋扇見捐」，那是我的僥倖咧！姊姊呀！我親愛的姊姊呀！我們再會罷！

你親愛的如玉·六，一·

▲附錄

(一) 便條式

前在

尊處見有世界書局出版之新小說集一冊，亦以家居無事擬暫
借閱以資消遣，如蒙 允許，請交來人帶下，為感。此致

英姊 台鑒

妹 毓蘭 啓 叩日

送事華西街六號

魏涵英女士 升

慧姊：

不上幾天，就到中秋了，不知道你預備到那裡去遊玩？現
在我差老媽子送上四匣月餅，兩籃水果，不過聊表我的敬
意罷了。到了那天，請你到我家裡來，還要同你一塊兒賞
月咧！
筠貞，本日。

送南城探蓮巷四十二號

唐慧珠女士 收

約游便條式 允游便條式

多日未晤甚念昨夜大雨暑氣全消妹擬於午後與
姊同往公園一遊藉抒積悶在舍恭候幸勿推却並盼
回玉此約順頌

梅姊

早安

妹麗芬啓卯晨

俞韵梅女士 升

送南北升順羅三姊

麗芬同學姊：

你的信條，已經收到了。今天去游公園，正合我意；下午
一點鐘，我到你家裡來；一刻兒就要見面，這時也不多談
了。

回呈

陸麗芬女士 升

(二) 明信片式

寄家中明信片式
正 面

CARTE POSTALE-CHINE.
中華民國郵政明信片

郵票

蘇杭青門內
柳巷古第

陳淑如女士收

右邊只寫收信人姓名住址

上海婉如寄

七月三日

反 面

六抄手足昨日極別登車
一路飽覽風景胸襟頗
爽抵滬後當可領取行
李在車到後一切均稱
妥道極好

錦巨并乞轉稟
事上為權校中定於明
日開學得請家後續陳
端以敬請

侍安 林婉如鞠躬

寄友人民明信片
正 面

CARTE POSTALE—CHINE.

片信明政郵國民華中

郵票

上海愛文義
珍聯珠里第
三九六四號

姚鳳英女士收

右邊只寫收信人姓名住址

南京李寄

反 面

鳳英我姊：

自從新年裡分別以後，不
覺已經兩個月了。我再為
功課很忙，所以沒有和你
通信，你也沒有寫過信來
，不知道你近來怎樣？記
念得很！我在這裡，還算
安適；你能夠也把近來的
情形告訴我，我便快活極
了。祝你康健！

佩芳·九，十四。

(三) 名片式

問事名片式

林校今日放假擬于昨日乘車回里，貴校已否放假倘能作伴同行實所欣幸即盼示復

趙雪英
送南城 女子中學校
陸愛珠女士收 潔如江蘇上海

還物名片式

鳳率姊姊：現在送你裙女襟送三丹，請你收下。

李霞
字綺英松江人
送本城府橋街七十九號湯宅

辭行名片式

李訪不晤為恨其平今晚四里許以告辭來此之期約在秋去為上

朱韻笙
秋籟
瑜姊 台覽
浙江杭州

贈物名片式

毓秀姊姊。你收下，以上送上海味教種，請

周文英
寶中，吳縣

請宴名片式

蕙芳女士 升

薛筠 謹約
今晚舍間備有粗酌可乞惠臨一叙勿切為幸以上
蕙姊 青鑒 竹均廣東香山

謝贈名片式

秀珍姊姊：承惠謝謝，午後到你家裡來，這裡不多說了。

蔣淑芳
江蘇崑山鹿女子中學校

(四) 信封式

(二) 寄本埠式

本埠霞飛路八號

楊雪瑤女士 啓

郵票

閩北唐寄 四月五日

(三) 托人帶物式

外衣名畫個敬求

靜英姊帶交

翠娟 妹 收

素娟拜干 九月五日

(三) 寄外埠式

蘇州碧鳳坊巷十六號

俞第 內交

王慧貞女士 啓

上海愛國女學郵寄 八月五日

(四) 托人帶信式

敬乞 面交

錢劍英女士 收

章託 八月五日

⑤ 寄本埠新式

本埠南市機廠街
第一百八十二號
秦珏女士收
滬北袁寄

⑥ 寄外埠新式

北京帽兒胡同四號
范德甫先生 轉交
韓佩馨女士 收啓
甯波江北岍莊寄 三月六日

⑦ 寄埠最新式



埠西門，
掃孺醫院，

許家璇女士收。

蘇華自勞勃生路寄，五月十八日。

⑧ 寄外埠最新式



孫涵素女士，

杭州清和坊六號。

菊貞自上海中西女塾寄，六月廿日。

女子新尺牘

下冊

一百三

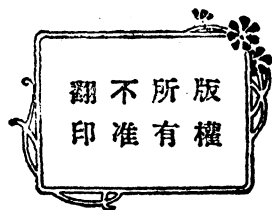
世界書局出版

中華民國廿四年二月三版

對照文
女子新尺牘(全三冊)

【每部定價銀四角】

(外埠酌加郵費匯費)



編輯者 世界書局編輯所

出版者 世界書局

印刷者 世界書局

發行者 世界書局

發行所

上海四馬路
暨各省

世界書局

尺牘

尺牘作法

寫信祕訣
新式廣註寫信百法

一册五
角

兒童尺牘

繪圖兒童白話尺牘
言文繪圖兒童新尺牘

二册三
角
二册三
角

初學尺牘

初學白話信範本
初等白話尺牘
言文對照初等新尺牘
新式尺牘範本

一册一角五分
二册二角五分
二册三
角
二册三角五分

學生尺牘

現代學生書信
現代初級學生尺牘
現代高級學生尺牘
新體學生白話尺牘
言文對照學生新尺牘
言文對照新式學生尺牘
新時代學生尺牘大全
分類往還學界模範尺牘

一册四
角
二册三
角
二册四
角
二册三角五分
二册三角五分
二册三
角
四册六
角

商業尺牘

新體商業白話尺牘
言文對照商業新尺牘

二册三角五分
二册三角五分

言文對照新式商業尺牘
分類往還商界模範尺牘

二册三
角
四册七
角

女子尺牘

現代女子書信
新體女子白話尺牘
言文對照女子新尺牘
言文對照新式女子尺牘
分類往還女子模範尺牘

一册六
角
二册三
角五分
二册三
角
二册三
角
四册六
角

普通尺牘

分類實際尺牘大觀甲種
廣註乙種
言文對照普通新尺牘
分類廣註普通尺牘
言文對照新式普通尺牘
分類往還普通模範尺牘
分類廣註普通尺牘大觀
言文對照廣註寫信必讀
言文對照尺牘句解

三册二元四角
六册一元五角
六册九角五分
二册三角五分
四册七
角
一册六
角
一册三
角
一册三
角

名人尺牘

廣註小倉山房尺牘
廣註秋水軒尺牘
廣註秋水軒尺牘
廣註雪鴻軒尺牘
分類廣註曾文正公五種
曾胡批牘

四册八
角
大字二册四角
普通二册三角
二册三
角
六册九
角
一册八
角

世界書局出版

封底